

## Porozumienie o współpracy

zawarte w dniu 25.07.2023 w Lublinie, pomiędzy:

**Lubelską Akademią WSEI**, ul. Projektowa 4, 20-209 Lublin, wpisaną do Ewidencji Uczelni Niepublicznych prowadzonej przez Ministerstwo Edukacji i Nauki pod numerem 196, NIP: 712-26-52-693, REGON: 432260703

reprezentowaną przez:

**dr. hab. Andrzeja Cwynara**, prof. Akademii WSEI – Prorektora ds. nauki i współpracy międzynarodowej Lubelskiej Akademii WSEI zwaną dalej "Akademią WSEI"

ta

**West Ukrainian National University** (11 Lvivska Street, Ternopil City, Ukraine, 46000),

reprezentowaną przez:

Rektora West Ukrainian National University, prof. **Oksana Desyatnyuk** zwaną dalej "WUNU"

łącznie określanymi dalej mianem „Stron” o następującej treści:

### § 1

Strony, biorąc pod uwagę zbieżność realizowanych celów oraz obszarów prowadzonych badań deklarują wolę nawiązania współpracy w zakresie procesów dydaktycznych oraz badawczych prowadzonych w dyscyplinie nauk o zarządzaniu i jakości oraz ekonomii i finansów przez obie strony.

### § 2

W ramach podejmowanej współpracy Strony, w miarę posiadanych możliwości, będą dążyć do:

- 1) tworzenia warunków do: powstawania zespołów badawczych łączących pracowników obu Stron, wspólnego prowadzenia badań oraz publikowania ich wyników - w przypadku wspólnego prowadzenia badań oraz wspólnego publikowania ich wyników każda ze stron zachowa prawa autorskie do swojego udziału w badaniach;
- 2) organizowania i wspierania transferu wiedzy, między innymi poprzez organizowanie wspólnych seminariów, konferencji, wymianę rezultatów badań oraz wymianę nauczycieli akademickich oraz pracowników naukowych;
- 3) podejmowania i koordynowania działań zmierzających do wspólnego

## Договір про співпрацю

м. Люблін «.....» 25.07.....2023 року

**Люблінська Академія WSEI**, вул. Проектова 4, 20-209 Люблін, внесена до Реєстру приватних університетів, який веде Міністерство освіти і науки під номером 196, NIP: 712-26-52-693, REGON: 432260703 в особі:

**доктор. хаб. Анджея Цвинара**, проф. Академії WSEI – проректора з науки та міжнародної співпраці Люблінської Академії WSEI

далі іменується як "Академія WSEI"

та

Західноукраїнського національного університету (46000 Тернопіль, вул. Львівська, 11)

в особі ректора **Західноукраїнського національного університету** – професора **Оксани Десятнюк**, далі іменується як "ЗУНУ"

які надалі разом іменуються Сторони, уклали цей Договір про наступне:

### § 1

Враховуючи тотожність поставлених цілей та напрямів досліджень, Сторони заявляють про свою готовність налагодження науково-дослідницького та науково-педагогічного співробітництва у галузі наук про управління та якості, а також економіки та фінансів.

### § 2

Співробітництво між Сторонами здійснюватиметься, у міру їх можливостей, за такими напрямками:

1. сприяння спільному створенню дослідницьких груп, проведенню наукових досліджень та публікації їх результатів - в разі проведення спільних досліджень та спільної публікації їх результатів кожна зі сторін зберігає за собою авторське право на свою участь у дослідженні;
2. організація та підтримка обміну знаннями, зокрема, шляхом проведення спільних семінарів, конференцій, обміну результатами досліджень та сприяння академічній мобільності наукових та науково-педагогічних працівників;
3. здійснення та координація діяльності, спрямованої на спільне

pozyskiwania środków na badania, w tym wnioski o granty i projekty badawcze;

- wymiany i promowania oferty badawczej oraz dydaktycznej drugiej Strony.

### § 3

Osobami odpowiedzialnymi za nawiązywanie kontaktów między Stronami, w zakresie realizacji postanowień tego porozumienia oraz koordynację podejmowanych działań będą:

- ze strony Akademii WSEI: dr hab. **Tomasz Wołowicz**, prof. Akademii WSEI – Dyrektor Instytutu Admisnitracji Publicznej i Biznesu.
- ze strony West Ukrainian National University, Prof., Dr. hab. **Oleksandr Dluhopolskyi**

### § 4

- Szczegółowe warunki i zasady realizacji działań objętych porozumieniem określać będą osobne umowy zawierane pomiędzy Stronami w formie pisemnej pod rygorem nieważności.
- Współpraca opierać się będzie na zasadzie uczciwości, równości stron, etyki prowadzonych procesów badawczych oraz wzajemnego poszanowania.
- Zawarte porozumienie nie wyklucza możliwości podejmowania uwzględnianych jego zakresem działań we współpracy z innymi podmiotami i jednostkami naukowymi oraz komercyjnymi.
- Strony zapewnią poufność i ochronę przekazywanych danych i informacji.

### § 5

- Niniejsze porozumienie nie rodzi wzajemnych roszczeń i zobowiązań finansowych pomiędzy Stronami.
- Porozumienie zostało zawarte na czas nieokreślony. Porozumienie może zostać rozwiązane przez każdą ze Stron w dowolnym terminie na piśmie pod rygorem nieważności.
- Porozumienie podlega prawu polskiemu oraz będzie interpretowane zgodnie z nim.

### § 6

- Porozumienie zostało sporządzone w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, których autentyczność w przypadku języka innego niż polski jest

otrzymanня фінансування для наукових досліджень, у тому числі подання заявок на гранти та дослідницькі проекти;

- обмін та популяризація науково-дослідницької та освітньої пропозиції іншої Сторони.

### § 3

Osobami, відповідальними за зв'язок, співпрацю, відповідно до умов цього Договору, та координацію проведення узгоджених дій є:

- від імені Академії WSEI: д-р хаб. **Томаш Воловець**, проф. Академії WSEI – директор Інституту державного управління та бізнесу.
- від імені Західноукраїнського національного університету – доктор економічних наук, професор **Олександр Длугопольський**

### § 4

- Детальний розпис умов та правил реалізації заходів передбачених цим Договором визначається Сторонами в Додаткових угодах.
- Співробітництво Сторін в рамках цієї Угоди здійснюється на основі принципів чесності, рівності, взаємної поваги та науково-дослідницької етики.
- Договір не впливає на право Сторін на оформлення договірних відносин з іншими установами та суб'єктами наукової та господарської діяльності щодо видів діяльності, визначених цим Договором.
- Сторони забезпечують конфіденційність та захист отриманих в процесі співпраці даних та інформації.

### § 5

- Договір укладено без будь-яких фінансових зобов'язань сторін.
- Даний договір укладається на невизначений строк. Кожна із сторін вправі розірвати цей Договір в будь-який час.
- Даний договір регулюється законодавством Республіки Польща та буде тлумачитись у відповідності до нього.

### § 6

- Даний договір складений у двох ідентичних примірниках, по одному для кожної зі Сторін, а вірність перекладу положень викладених не

potwierdzona przez tłumacza przysięgłego, po jednym dla każdej ze Stron.

2. Wszelkie zmiany Porozumienia wymagają, pod rygorem nieważności, formy pisemnej oraz zgody obu Stron.

**REKTOR**  
**Lubelska Akademia WSEI**

*prof. dr hab. Andrzej Cwynar*  
**Lubelską Akademią WSEI**  
**Люблінська Академія WSEI**

**Lubelska Akademia WSEI**  
**20-209 Lublin, ul. Projektowa 4**  
**NIP 712-265-26-93**

польською мовою засвідчується присяжним перекладачем.

2. Будь-які зміни до цього Договору можуть бути внесені за взаємною згодою Сторін та є дійсними лише в тому випадку, якщо вони викладені у письмовій формі.

*[Signature]*  
**Західноукраїнський національний**  
**університет**  
**West Ukrainian National University**

